



Eparchia di Lungro
“Verso il 1° centenario”

1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA
22 LUGLIO 2018

Domenica IX di Matteo. - Santa Maria Maddalena.
Tono VIII. Eothinon IX.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

Il vangelo di questa domenica ci parla di una barca in difficoltà e dell'aiuto del Signore che infonde coraggio ai naviganti impauriti. Dopo il miracolo della moltiplicazione dei pani, Gesù si ritira per pregare. Rende grazie a Dio per il miracolo e insegna anche a noi a rendere grazie per ogni riuscita nella nostra vita. Si ritira lontano dalla folla per poter meglio concentrarsi nella preghiera verso Dio Padre. I ritiri spirituali o esercizi spirituali vengono proposti ai fedeli e al clero con lo scopo di rimettere nuovamente Dio al centro della propria vita. Papa Francesco ha detto in proposito: “Proporre gli Esercizi spirituali significa invitare a un'esperienza di Dio, del suo amore, della sua bellezza. Chi vive i ritiri in modo autentico sperimenta l'attrazione, il fascino di Dio, e ritorna rinnovato, trasfigurato alla vita ordinaria, al ministero, alle relazioni quotidiane, portando con sé il profumo di Cristo”.

Quando tutto va bene e quando realizziamo ciò che ci proponiamo non pensiamo affatto a chi sta a monte della nostra riuscita. Quando invece arrivano momenti bui e difficili, e i problemi ci assaltano, ci chiediamo: dove è Dio? Perché Egli non vede la nostra situazione, il nostro peso? Somiglia molto allo stato di panico in cui si ritrovarono i discepoli scoraggiati e impauriti in mezzo alla tempesta. In questo senso, il Maestro li lascia a lottare da soli contro il vento e le onde per comprendere che non si può fare affidamento solo sull'esperienza e la propria forza. La lezione centrale offerta da Cristo, dall'alto della cattedra di teologia che fu quella barca, è di non contare solo sulle nostre forze ma di affidarci con fede all'aiuto che viene da Dio. Gesù accetta la debolezza della nostra fede e ci tende la mano ogni volta che noi cadiamo o sprofondiamo. Pietro comprende la propria fragilità e debolezza: quella di un “uomo di poca fede” – come Gesù lo definisce – che ha paura, che a volte tenta il Signore, ma che in ogni caso è riportato alla consapevolezza della propria miseria.

Le Costituzioni Apostoliche del IV secolo danno indicazioni per la costruzione delle chiese. La chiesa deve avere forma di barca, di nave, mostrando il legame profetico tra la presenza di Cristo nella barca in tempesta e la presenza di Cristo nella Chiesa lungo le onde della storia. Simbolicamente la barca rappresenta la chiesa minacciata da persecuzioni, eresie, forze contrarie o situazioni di ostilità.

Il cammino della chiesa, di ogni comunità cristiana, di ciascuno di noi, conosce e conoscerà contrarietà, ore di paura, sofferenze e fatiche. Chi pensa che Gesù Cristo sia un “fantasma”, un abbaglio, mostra di non avere la fede necessaria per dirsi ed essere suo discepolo e non riesce ad andare verso di lui, a raggiungerlo. Ma chi ha fede, a costo di camminare su acque in tempesta – metafora efficacissima –, riesce a stare dietro a Gesù, a incontrarlo come il Signore che gli dice: “Non abbiate paura!”.

Grande Dossologia e 'Simeron sotiria'.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio,
kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin
e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o
Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian
enedhisato, enedhisato o Kìrios
dhinamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Ex ìpsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tò pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ìpsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tò pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO I

Christò tò dhi'imàs, ek Parthènu techthèndi, Semni Magdhalinì, ikolùthis Maria, aftù tà dhikeòmata, kè tùs nòmus filàttusa; òthen sìmeron, tìn panaghian su mnìmin, eortàzondes, aneffimùmen se pìsti, kè pòtho gherèromen.

I veje pas Krishtit, që për ne u le ka Virgjëresha, o e nderëshme Marie e Magdalës, tue ruajtur rregullat dhe ligjet e tij; për këtë, na sot, tue kremtuar kujtimin tënd të tërëshëjtë, me besë të bëjmi festë e me dashuri të nderojmi.

Seguivi il Cristo che per noi è nato dalla Vergine, o venerabile Maria Maddalena, osservando i suoi precetti e le sue leggi: per questo noi oggi, festeggiando la tua santissima memoria, con fede ti celebriamo e con amore ti onoriamo.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONTAKION

Prostasia * tò Christianòn akatèschinde, * mesitìa * pròs tò Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheìseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tò pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is sotirian, * i prostatèvusa aì, * Theotòke, tò timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërrësim me besë * O Hyjllindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLOS (1 Cor 3, 9 - 17)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal 75, 12*)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal 75, 2*)

- Bëni taksje e dhuronia Zotit Perëndisë tonë; gjithë ata që rrinë rreth Atij do të sjellën dhurata. (*Ps 75, 12*)
- Perëndia është i njohur në Judhé; ëmri i tij është i math në Izraill. (*Ps 75, 2*).

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli,. Siamo collaboratori di Dio, e voi siete campo di Dio, edificio di Dio.

Secondo la grazia di Dio che mi è stata data, come un saggio architetto io ho posto il fondamento; un altro poi vi costruisce sopra. Ma ciascuno stia attento a come costruisce. Infatti nessuno può porre un fondamento diverso da quello che già vi si trova, che è Gesù Cristo. E se, sopra questo fondamento, si costruisce con oro, argento, pietre preziose, legno, fieno, paglia, l'opera di ciascuno sarà ben visibile: infatti quel giorno la farà conoscere, perché con il fuoco si manifesterà, e il fuoco proverà la qualità dell'opera di ciascuno. Se l'opera, che uno costruì sul fondamento, resisterà, costui ne riceverà una ricompensa. Ma se l'opera di qualcuno finirà bruciata, quello sarà punito; tuttavia egli si salverà, però quasi passando attraverso il fuoco. Non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi? Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, jemi bashkëpunëtorë të Perëndisë, e ju jini dheu i Perëndisë, pëllasi i Perëndisë. Sipas hirit të Perëndisë, që më qe dhënë, si një arkitekt i urtë, u vura bazën, njetër do te stisënj përsipër. Po nganjë le të vërë ré si stisën; sepse mosnjeri mund të vërë një bazë të ndryshme ka ajo që tash gjëndet, e ç'është Jisu Krishti. E ndëse ndënjë stisën mbi këtë bazë me ar, argjënd, gurë të shtrëjtë, dru, barë, kashtë, vepra e nganjëi do të duket mirë, e do t'ë buthtonjë ajo ditëçë do të vinjë me zjarrin, e zjarri do t'ë përvonjë cilësinë e veprësënganjeriu. Ndëse vepra që një stisi mbi bazën mbetet, ky do të marrë një rrogë; po ndëse vepra u djegtë, do t'jetë i dënuar: megjithatë ai do të shpetohet, por si nëpërmes zjarrit. Nëng e dini ju se jini tempull i Perëndisë e se shpirti i Perëndisë rri tek ju? Ndëse ndonjë dërmon tempullin e Perëndisë, Perëndia dërmon atë. Sepse tempulli i Perëndisë, që jini ju, është i shëjtë.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro salvatore. (*Sal 94, 1*)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94, 2*)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmi zërin Perëndisë, shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*).

Alliluia (3 herë).

- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmi zërin tek Ai me psallme. (*Ps 94, 2*).

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 14, 22 - 34)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù ordinò ai Discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla. Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù. La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare. I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero: «è un fantasma» e si misero a gridare dalla paura. Ma subito Gesù parlò loro: «Coraggio, sono io, non abbiate paura». Pietro gli disse: «Signore, se sei tu, comanda che io venga

Nd'atë mot, Jisui i urdhëroi Dishipujvet të tij të hipëshin mbi barkën e të shkojin më parë se aite jetri zall, njera sa të lëshonij gjindjen. Dhe, si lëshoi gjindjen, u hip te mali se të parkalesnij mënjane, i vetëm. Si erru mbrëmja, ai gjëndej atje i vetëm. Barka ish llargu një milje nga dheu e ish e shkundur ngasuvalat, sepse ajri ish kundrela. Kur nata ish po të mbaronij, Jisui erthndaj atyre, ture ecur mbi detin. E Dishipulit, si e panë që ecnij mbi detin, u trëmbëtin e thanë: “Është një fantazëm!” e nga trëmbësia u vunë e thërritëtin. Po mbjatu Jisui i foli atyre ture i thënë: “Bëni zëmër, jam u, mos trëmbeni!” U përgjegj atij Pjetri e i tha: “O zot, ndëse je ti, urdhëromë të vinj

da te sulle acque». Ed egli disse: «Vieni!». Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò: «Signore, salvami!». E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?». Appena saliti sulla barca, il vento cessò. Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando: «Tu sei veramente il Figlio di Dio!». Compiuta la traversata, approdarono a Genèsaret.

tek ti mbi ujrat”. E ai i tha: “Éja!”. E Pjetri, si u zbrit nga barka, eci mbi ujrat se të vej te Jisui. Po, kur pá se ajri ish i fortë, u trëmb, e, si zu e mbytej, thërriti e tha: “O zot, shpëtomë!”. E mbjatu Jisui ndëjti dorën, e rrëmbei e i tha: “O njeri me pak besë, pse dyshòve?”. E si ata u hiptin te barka, ra ajri. E ata ç’ishin mbrënda te barka, erthtin e ju përmýstin, ture i thënë: “Ti je vërtet i Biri i Perëndisë!”. E si shkuan mbatanë, erthtin te dheu i Jenesarët.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)